

نام درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی و کُد درس: ادبیات عرب

۱۳۳۰۰۷

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۲

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

امام علی<sup>(ع)</sup>: برتری مردم به یکدیگر، به دانش‌ها و خردهاست؛ نه به ثروت‌ها و تبارها.

۱. کدامیک از عبارات زیر نادرست است؟

الف. هدف متنهای اطلاعاتی فقط انتقال اطلاعات است

ب. هدف از متنهای توصیفی ایجاد احساسی خاص در خواننده است

ج. بارزترین نمونه متنهای توصیفی، متون علمی است

د. آشنایی با موضوع مورد ترجمه تأثیر مهمی در ارائه ترجمه خوب دارد

۲. در ترجمه متون اطلاعاتی، کدامیک از انواع ترجمه مناسب است؟

الف. ترجمه ارتباطی ب. ترجمه معنایی ج. ترجمه تحت اللفظی د. ترجمه مفهومی

۳. کدام گزینه در بیان ویژگیهای ترجمه معنایی و ارتباطی صحیح است؟

الف. ترجمه معنایی مفصل و مأنوس است ب. ترجمه ارتباطی کند و دشوار است

ج. ترجمه معنایی به خواننده توجه بیشتری دارد تا نویسنده د. در ترجمه معنایی واحد ترجمه کلمه است

۴. کدام گزینه عامل تعیین کننده در انتخاب شیوه متن و دایره واژگان ترجمه است؟

الف. مترجم ب. موضوع مورد ترجمه ج. مخاطب ترجمه د. زبان مقصد

۵. در کدام عبارت حرف جرّ (مِنْ) زائده است و در ترجمه ذکر نمی‌شود؟

الف. هَلْ مِنْ نَاصِرٍ يَنْصُرُنِي ب. إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ

ج. أَخَذْتُ مِنَ الْكُتُبِ د. يَنْظُرُونَ مِنْ طَرَفٍ خَفَى

۶. کدامیک از افعال زیر با توجه به معنای حرف جرّ، صحیح ترجمه شده است؟

الف. قَطَعَ فَي: یقین پیدا کرد ب. ذَهَبَ إِلَى: پنداشت ج. رَغِبَ عَنْ: تمایل پیدا کرد د. خَرَجَ ب: اعتراض کرد

۷. در کدام گزینه «ال عهد ذکرى» آمده است؟

الف. دَخَلَ الضَّارِبُ أَخَاهُ ب. رَأَيْتُ الْكِتَابَ فِي الْمَكْتَبَةِ

ج. رَأَى الطَّالِبُ كِتَابًا وَاعْجَبَهُ الْكِتَابُ د. سَارَاكَ فِي الشَّارِعِ

۸. کدام کلمه به طور صحیح ترجمه شده است؟

الف. تَأَمَّر: دستور دادن ب. عَمَالِقَة: مبتکران ج. يَصْمَد: جاودانه است د. اوراق اعتماد: استوار نامه

نام درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: ادبیات عرب

۱۳۳۰۰۷

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۲

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

ترجمه صحیح عبارات زیر (سؤال ۹ تا ۱۵) کدام گزینه است؟

۹. «إِنَّهٗ كَانَ يَخَافُ الْأَصْوَاتَ كُلَّ الْخَوْفِ»

الف. او از تمام صداها می‌ترسید

ب. او واقعاً از صداها می‌ترسید

ج. هر صدایی او را می‌ترساند

د. همه ترس او از صداها بود

۱۰. «إِمْتَلَأِ الْبَيْتُ أَثَانًا»

الف. خانه را پر از اثاثیه کرد

ب. اثاثیه خانه جمع شد

۱۱. «أَعْطَيْتُ وَثِيقَةً وَأُرِيدُ مِنْى أَنْ أُوقِعَهَا»

الف. سندی به من دادند و از من خواستند آنرا امضاء کنم

ب. سندی به او داده شد و از او خواستند که آنرا امضاء کند

ج. سندی به او دادم و از او خواستم آنرا تأیید کند

د. سندی به من داده شد و از من خواسته شد آنرا تأیید کنم

۱۲. «لَمْ يَكْذِبْ يَدْخُلُ الصَّفَّ حَتَّى سَلَّمَ عَلَى الْمَعْلَمِ»

الف. به محض اینکه وارد کلاس شد، معلم به او سلام کرد

ب. نزدیک بود وارد کلاس شود که به معلم سلام کرد

ج. به محض اینکه وارد کلاس شد، به معلم سلام کرد

د. هنوز وارد کلاس نشده بود که معلم به او سلام کرد

۱۳. «مَا بَرَحَ الْكَسْلَانُ يُوَاجِهُ الصُّعُوبَاتِ»

الف. تنبل همیشه دچار مشکلات می‌شود

ب. شخص تنبلی که با مشکلات مقابله نکند سود نمی‌برد

ج. تنبل غالباً کار خود را دشوار می‌کند

د. تنبل به ندرت با سختیها روبرو می‌شود

۱۴. «ثُمَّ كَتَبَ ضَاعَ قِسْمٌ كَبِيرٌ مِنْهَا»

الف. بخش اعظم این کتابها بدون استفاده است

ب. کتابهایی وجود دارد که بخش زیادی از آن از بین رفته است

ج. در آنجا کتابهایی است که بخش اعظم آن نابود شده است

د. تعدادی از کتابهای آنجا از بین رفته است

۱۵. «لَمْ تَعُدْ فِي الشَّرْقِ الْاَوْسَطِ اَسْطُورَةٌ يَخْشَاهَا الْاٰخَرُونَ»

الف. هنوز در خاور میانه افسانه‌ای است که دیگران از آن بهراسند

ب. دیگر در خاور میانه افسانه‌ای نیست که دیگران از آن هراسی داشته باشند

ج. افسانه‌ای که باعث ترس دیگران شود دیگر به خاورمیانه باز نخواهد گشت

د. پیوسته خاورمیانه شاهد افسانه‌ای بوده که دیگران را بترساند



نام درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: ادبیات عرب

۱۲۳۰۰۷

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۲

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۱۶. معادل فارسی کلمات و اصطلاحات مقابل به ترتیب کدام است؟ «عدم الانحياز - إعلام مكثف - قرارات داعمة»

الف. جانبداری - پخش گسترده - وعده‌های پوچ

ب. عدم تعهد - تبلیغات فشرده - قطعنامه‌های حمایت کننده

ج. بی طرفی - اعلامیه زشت - قطعنامه‌های الزام آور

د. انفعال - تبلیغات وسیع - موافقت‌نامه‌های سودمند

۱۷. ترجمه صحیح عبارات مقابل به ترتیب کدام گزینه است؟ «مُتَطَوِّرَة - متخلف - سَمَاح»

الف. تغییر یافته - خلافکار - بخشش

ب. به هم پیچیده - مجرم - آزادی

ج. پیشرفته - متفاوت - بزرگی

د. پیشرفته - عقب مانده - اجازه

۱۸. ترجمه عبارات مقابل به ترتیب در کدام گزینه آمده است؟ «إِرْهَابِيين - تَسْوِيق - فُسَيْفَسَاء»

الف. غارتگران - راندگی - جواهرات

ب. فراری‌ها - سوق دادن - سنگ قیمتی

ج. تروریستها - بازاریابی - کاشی

د. دزدها - بازاری - فیروزه

۱۹. ترجمه افعال مقابل به ترتیب کدام است؟ «لَمْ يَكْتُبْ - كَانْ يَكْتُبْ - لَمَّا يَكْتُبْ»

الف. نمی نویسد - نوشته بود - ننوشته بود

ب. ننوشته است - می نوشت - هنگامیکه می نویسد

ج. نخواهد نوشت - می نویسد - ننوشته است

د. نوشت - می نوشت - هنوز ننوشته است

۲۰. «أُعْجِبَ الطَّالِبُ بِالْكِتَابِ» ترجمه صحیح کدام است؟

الف. دانشجو کتاب را پسندید

ب. دانشجو از کتاب خوشش آمد

ج. دانشجو کتاب را دوست داشت

د. کتاب دانشجو را شگفت زده کرد

۲۱. ترجمه صحیح کلمات مقابل کدام است؟ «المشادة - المرجو - الكفاح»

الف. خشنود، امیدوار، تلاش

ب. درگیری، آرزومند، پایداری

ج. مطلوب، امید، ستیز

د. کشمکش، ایده آل، مبارزه

۲۲. کدام اصطلاح درست ترجمه شده است؟

الف. تفویل: خطا کردن

ب. عِلْمَنَة: آگاهی دادن

ج. عَوْلَمَة: دنیوی کردن

د. تشریح: شارژ کردن

۲۳. کدام اصطلاح نادرست ترجمه شده است؟

الف. مَعْرَضُ الْكُتُبِ الْعَرَبِيَّةِ: نمایشگاه کتابهای عربی

ب. شَعْبُ فَلَسْطِینِ الْمَنَاضِلِ: ملت فلسطین مقاوم

ج. أَحَادِیثُ الطَّلَابِ السِّیَاسِیَّةِ: سخنان سیاسی دانشجویان

د. مَعْرَضُ الْكُتُبِ الْوَاسِعِ: نمایشگاه بزرگ کتابها

۲۴. ترجمه صحیح «مزیّد المعلومات» کدام گزینه است؟

الف. بیشتر اطلاعات

ب. اطلاعات زائد

ج. اکثر اطلاعات

د. اطلاعات بیشتر

تعداد سؤالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۲  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: فن ترجمه  
رشته تحصیلی و کُد درس: ادبیات عرب  
۱۲۳۰۰۷

کُد سری سؤال: یک (۱) استفاده از: — مجاز است.

۲۵. کدام کلمه مطابق رسم الخطّ عربی نادرست نوشته شده است؟

الف. توفیق الحکیم      ب. بیت لحم      ج. الجزایر      د. بنیه بری

### سؤالات تشریحی

۱. جملات عربی را با رعایت قواعد فن ترجمه به فارسی روان برگردانید؟ (هر جمله ۰/۵ نمره)

الف. یَکَاذُ یَقْطَعُ بِأَنِّي نَائِمٌ وَ لَا أَقْدِرُ أَنْ أَرَاهُ

ب. أَنَّ رَئِيسَ الْمُنْظَمَةِ الْإِيرَانِيَّةِ لِلطَّاقَةِ الذَّرِيَّةِ وَقَعَ اتِّفَاقًا مَعَ نَظِيرِهِ الرُّوسِي

ج. أَصْبَحَ وَكِيلُ الْوِزَارَةِ رِيْشَةً فِي مَهَبِّ الرِّيحِ بَعْدَ إِقَالَةِ الْوِزِيرِ

د. حَلَقَتْ طَائِرَاتُ الْإِحْتِلَالِ فِي السَّمَاءِ وَ أُطْلِقَتْ مَنَاطِدُ كَبِيرَةٍ

و. الضَّحْكَ يُجْعَلُ النَّاسُ يَشْعُرُونَ أَنَّهُمْ عَلَيَّ مَا يَرَامُ

ن. ایران تُشَدِّدُ عَلَيَّ تَفْعِيلِ دَوْرِ مُنْظَمَةِ الْمُؤْتَمَرِ الْإِسْلَامِي

ه. تَدْهَوْرَتِ الْأَوْضَاعُ الْإِمْنِيَّةُ بِشَكْلِ يَنْذِرُ بِكَارِثَةٍ مُحْدِقَةٍ

۲. اصطلاحات زیر را به فارسی ترجمه کنید. (هر اصطلاح ۰/۲۵ نمره)

- |                              |                                       |                               |
|------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|
| ۱. نادى الاهلى               | ۲. وزير بلاحيقة                       | ۳. الحربُ التعدّدي الاشتراكي  |
| ۴. مجموعةُ انقلاب الرياضية   | ۵. راقهٌ هذا المشهدُ                  | ۶. قَضَى نَحْبَهُ             |
| ۷. مُبَسَّرٌ                 | ۸. يَزِيدُ مَنْ تَفَاقَمِ الْأَزْمَةِ | ۹. ايجايياتُ المجالسِ البلدية |
| ۱۰. الشُّهُورُ الْمُقْبِلَةُ |                                       |                               |